

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 9: Between a Mistress and the Taylor.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

and we must buy linen
and afterwards we call
the Taylor and coming to
an agreement with him
about making, we let
them make them.

22.

Mrs. What difference is
there among the Cotton?
Mai: There are three sort
of Cotton, the first is coarse,
the second fine, the third
finer and the best.

23.

Mrs. Which cotton do
we use for making beads?
Mai: They commonly do
use the second sort of Cotton
and the first sort.

24.

Mrs. Do all the Country
people lie upon beds?
Mai: No Ma dam, only
the great ones have some
mats, but the rest of them
spread a mat upon the
ground and lie upon them.

25.

Mrs. It is very well to
morrow we will do the
business, now to day shut
the doors, put out the candles
and go to bed.

Dialogue IX
Between a Mistress
and the Taylor.

కొకలు కొనవలెను అని
కట్టదా ప్రసాని
పిలిపి న్నది కలి మల్లా
ది శ్శేజి న్నది వాసును.

Do Dudilo enni wida lu
ba: baruga dudi - peindi
dudi - gola kondda dudi
imududi nashu lunnadi

23.
Do: paguppu kutte fan o
duka e dudi kawa lenu
ba: Gola kondda dudi nepsi
Kutti nttara - idigaka
baruga dudi nni wejori
Kutti nttara

24.
Do: Telugu wadu lu andu
rikinni mapu salu - pa
rapu lu - tala gada lu ka
dda?

ba: tedu, peddawanu lu ku
matram kaddu. kadama
andda runna sapu we
foukuni panddu kundu
duru

25.
Do: maysthi di repatiki
alla sheti taru ippu dudu
nu talappu maysthi dipay
arshi nittapo.

Cap: IX.
"Sora" "fani" "kinmi" "Kuttada" "p"
"wadi" "kinmi" "nadi" "sche"
"prafang" "gami" "andi"

Kokalu konawalenu an
naka kutta da pruwani
pilipinshi Kali malla
di shesha wafunu.

Do Dudilo enni wida lu
ba: baruga dudi - peindi
dudi - gola kondda dudi
imududi nashu lunnadi

23.
Do: paguppu kutte fan o
duka e dudi kawa lenu
ba: Gola kondda dudi nepsi
Kutti nttara - idigaka
baruga dudi nni wejori
Kutti nttara

24.
Do: Telugu wadu lu andu
rikinni mapu salu - pa
rapu lu - tala gada lu ka
dda?

ba: tedu, peddawanu lu ku
matram kaddu. kadama
andda runna sapu we
foukuni panddu kundu
duru

25.
Do: maysthi di repatiki
alla sheti taru ippu dudu
nu talappu maysthi dipay
arshi nittapo.

Cap: IX.
"Sora" "fani" "kinmi" "Kuttada" "p"
"wadi" "kinmi" "nadi" "sche"
"prafang" "gami" "andi"

Mrs. Ho! Master
will you sow my bed,
the cotton-bed, the pil-
lows, the two sheets
and the like things?

Tag. Very well, Madam,
I'll do it with all my
heart, please to deliver
me the linnen.

Mrs. I have not at
hand the linnen cloth,
but I must buy them.

Tag. 'Tis well, Madam,
when you have bought
the linnen sheets, please
to call for me, then I'll
come and worke.

Mrs. What sort of linnen
sheets do I want for
pitching of the cotton-
bed?

Tag. In the first place
You'll want sack-cloth,
then Canvas, here after
white linnen, further
painted sheets and for
fear of biting of the
gnats, we must sew
curtains, to which
we need shilli billi
or fofhi, if not,
Betillis must
do it.

దొంగ వారి యిల్ల ప్రాంతం
చచ్చి నికర పనులు యందు
యగదలు యందు పుష్ప
పుష్ప యిల్లంతా కుట్టివ

తెగు -
కుష్మంజీ దిలంజు కుట్టి
యన్నానా కుకల కలు
మాతం తెప్పించు

దొంగ కలకావద్ద దొంగ
పుకల మొదటి కలకావద్ద
కు -

కుష్మంజీ దిలంజు కుట్టి
కలకావద్ద పుష్ప పుష్ప
యిల్లంతా కుట్టి

దొంగ పుకల పుకల యిల్లంజు
యిల్లంజు కుకల కలుకా
వద్దెగు -

కుష్మంజీ కలకావద్దెగు
కలుకావద్దెగు అద్దెగు
కలకావద్దెగు

అద్దెగు కలకావద్దెగు
అద్దెగు కలకావద్దెగు
అద్దెగు కలకావద్దెగు

అద్దెగు కలకావద్దెగు
అద్దెగు కలకావద్దెగు
అద్దెగు కలకావద్దెగు

అద్దెగు కలకావద్దెగు
అద్దెగు కలకావద్దెగు
అద్దెగు కలకావద్దెగు

అద్దెగు కలకావద్దెగు
అద్దెగు కలకావద్దెగు
అద్దెగు కలకావద్దెగు

Do: hoy! mestri na man
paniki parappulunna-ta
lagadunnu duppatalunnu
idi antla kuttawalenu.

Ku: manstchidi, amma, kuttu
idita nana, kokala ma
tram teppistcha.

Do: kokala na wadda tedu
iganumidatiki konawa
lenu.

Ku: manstchidi, amma, konawa
naka nanna pilipmiste
wasthi kutti idita nana.

Do: parappa kutte tandduku
edimusth kokala kawa
lenu?

Ku: manddaraga rethuko
kalu kawa lenu awena
ka ginttela kawa lenu
aweraka tella dappatla
kawa lenu aweraka
ta pani dappati kawa lenu
idigaka domalukutta kund
da domatera kuttawale nu
andduku shilli billi ko ka
ajjananna Iwarang
gafaya koka ajjananna
tappite shalalla ayna
nanna kawa lenu

Mrs. Master, what do you ask for making of a Shift?

Tag: Madam, if the work is fine and handsome, you must pay three fannams, but if the work is common, ordinary, indifferent and paltry, you pay two fannams.

Mrs. Master, what do you take for the making of a Waist-coat?

Tag: Madam, if the work is handsome and neat, you must pay six fannams, but if the work is plain and mean, you'll pay four fannams.

Mrs. Master, what will cost the making of a Pinner?

Tag: Madam, if the work is handsome and gentle, you must pay nine fannams, but if the work is slight and tender, you'll pay four fannams.

Mrs. Master, my husband want twelve Caps, what will cost the making there of?

Tag: Madam, you must pay for the making of every Cap four Paddas.

Mrs. I'll give you three fannams for these Caps.

ధో॥ ప్రశ్ని వార క మొ యు కుండ్లు
పండ్లు కు కుం యెమి -
కు॥ అప్య మంచి పని నెట్టి కు
ట్టి తెలుసుకుండుకు
యెమి వలెను... ముత
క పని నెట్టి కుండుకు
లయెమి వలెను - -

ధో॥ ప్రశ్ని వార క వార క ము కు
కుం యెమి -

కు॥ అప్య మంచి పని నెట్టి కు
ట్టి తెలుసుకుండుకు
యెమి వలెను ముతక ప
ని నెట్టి నాలుగుకు
కుం యెమి వలెను

ధో॥ ప్రశ్ని తెలుసు కుండుకు
కుం యెమి -

కు॥ అప్య మంచి పని నెట్టి
కుం యెమి వలెను ముతక
పని నెట్టి నాలుగుకు
కుం యెమి వలెను

ధో॥ ప్రశ్ని రంధ్రం ముండుకు
పండ్లు కు కుం యెమి -
లుకా వలెను కుండుకు
కుం యెమి -

కు॥ అప్య కుండుకు కుం యె
మి వలెను కుండుకు
కుం యెమి వలెను

ధో॥ అంకురం కుం యె
మండుకుండుకు
కుం యెమి వలెను

Do: Mestri waka kani dhu
kuttetandduku Kuli emi?

Ku: Amma, manfchi pani
ketti kuttite mudu ruka
lu ija wale na - mata
ka pani ketti redda
ra kalu ija wale na.

Do: Mestri waka waki kattu
ku Kuli emi?

Ku: Amma manfchi pani
ketti kuttite aru raku
lu ija wale na - mata ka pani
ketti nalu gu raku
lu ija wale na.

Do: Mestri! talakurappali
ku kuttetandduku Kuli
emi?

Ku: Amma! manfchi pani
ketti, tommedi raku
lu ija wale na - mata ka pani
ketti, nalu gu raku
lu ija wale na.

Do: Mestri! na pure khudi
ki panddenddu Kullayalu
ka wale na andduku Kuli
emi?

Ku: Amma, Kullay ki ad
dugale ka. ija wale na.

Do: I kullayalukku mudu
raku lu istana na.